DICCIONARIO CHORTÍ - ESPAÑOL

Para encontrar palabras chortí en este diccionario, es útil saber qué tipo de palabra es la que quiere buscar, si es un sustantivo, o un verbo transitivo, o un verbo intransitivo (si es que no se encuentra la palabra tal como es). Y como en las palabras chortí se hacen muchos de los cambios con prefijos, esto hace cambiar el lugar donde aparece la palabra en el diccionario. Por eso, hemos puesto todos los verbos en la tercera persona singular. Entonces si el verbo chortí es un verbo intransitivo que aparece en otra persona y no en la tercera, hay que cambiarla hacia la tercera persona cambiando la primera letra por una **a-**. Por ejemplo, si quiere saber qué quiere decir la palabra **impatna,** debe cambiarla omitiendo el prefijo **im-** *yo,* y agregar **a-** *él* y buscar en el diccionario la palabra **apatna,** que quiere decir *él trabaja.* (Vea página 82 para los cambios de los verbos intransitivos, o página 91 para los verbos intransitivos que empiezan con vocal.)

Si el verbo chortí es transitivo y no se encuentra conjugado en la tercera persona, hay que cambiar el prefijo hasta **u-** para buscarlo. Por ejemplo, si quiere saber qué quiere decir la palabra **catacre,** por el prefijo **ca-,** uno puede darse cuenta que está en la primera persona plural *nosotros.* Entonces se cambia a **utacre** para buscarla y se encuentra en el diccionario que significa *él ayuda.* (Vea página 56 para los cambios de los verbos transitivos o vea página 146 para los verbos transitivos que empiezan con vocal.)

Por lo general, las palabras chortí que son sustantivos se buscan sin prefijos. Por ejemplo, si quiere buscar la palabra **uchij,** se quita el prefijo **u-** y busca en el diccionario la palabra **chij** y se encuentra que quiere decir *la mula, el caballo.* (Vea página 36 para los cambios de posesión de sustantivos, o página 48 para los cambios de posesión de sustantivos que empiezan con vocal.)

En el caso de palabras chortí que son de parentesco o de partes del cuerpo, obligatoriamente tienen que llevar un prefijo posesivo. En este caso hemos puesto todas estas palabras en la forma de **ni-** que significa *mi.* Por ejemplo, si busca la palabra **utata,** cambie el prefijo posesivo a la primera persona y busque **nitata** en el diccionario. Allí se encuentra qué quiere decir *mi padre.*

ab', e	*la hamaca*
ab'acta	*él se asusta, tiene miedo*
ab'eto	*él debe* (intransitivo de **ub'eta**)
acachpa	*él se captura*
acajcha	*es capturado* (pasiva de **ucachi**)
acajyesna	*es empezado* (pasiva de **ucajyes**)
acano	*él aprende*
acansena	*es enseñado* (pasiva de **ucanse**)
acanseyan	*él enseña* (intransitivo de **ucanse**)
acay	*él empieza*
acb'ar	*de noche*
acb'i	*ayer*
achamay	*él muere*
achamesna	*es matado* (pasiva de **uchamse**)
achamseyan	*él mata*
achempa	*él hace*
achena	*es hecho* (pasiva de **uche**)
achocpa	*él bota* (intransitivo de **uchoqui**)
achojca	*es botado* (pasiva de **uchoqui**)
achojna	*es vendido* (pasiva de **uchoni**)
achonma	*él vende* (intransitivo de **uchoni**)
achujca	*es agarrado, pegado* (pasiva de **uchuqui**)
ach'ajma	*es recibido* (pasiva de **uch'ami**)
ach'an	*él se acuesta*
acoccha	*lo quiebra*
acocchina	*es quebrado* (pasiva de **ucocchi**)
acojcna	*es guardado, cuidado* (pasiva de **ucojco**)
acojcsan	*él espera, guarda* (intransitivo de **ucojco**)
acojcseyan	*él espera, guarda*
acorma	*él caza, pesca*
acorpeseyan	*él salva*

actab'ir	*fue dejado* (pasiva de estado de **uyacta**)
acucrema	*él cae*
acucurna	*es botado, es hecho caer* (pasiva de **ucucru**)
acujcha	*es llevado* (pasiva de **ucuchi**)
ac'ach, e	*el pollo*
ac'ajna	*es querido* (pasiva de **uc'ani**)
ac'ajpesian	*él recuerda*
ac'ajtmayan	*él pide, ora* (intransitivo de **uc'ajti**)
ac'ampa	*él usa* (intransitivo de **uc'ampes**)
ac'ampesna	*es usado* (pasiva de **uc'ampes**)
ac'apa	*él acaba de, termina*
ac'axi	*él cae*
ac'otoy	*él llega (allí)*
ac'ujxa	*es comido* (pasiva de **uc'uxi**)
ac'upseyan	*él obedece, cree*
aj-	prefijo de profesión (véase Lección 26)
ajab'tz'a	*es abierto*
ajajpna	*es agarrado* (pasiva de **uwajpi**)
ajcanseyaj, e	*el maestro* (sustantivo de **ucanse**)
ajcanuar, e	*el estudiante* (sustantivo de **acano**)
ajchamseyaj, e	*el asesino* (sustantivo de **uchamse**)
ajchi	*quien*
ajchonmar, e	*el vendedor* (sustantivo de **uchoni**)
ajc'ampar, e	*el empleado, el oficial* (sustantivo de **ac'ampa**)
ajc'ub'ir	*fue dado* (pasiva de estado de **uyajc'u**)
ajc'una	*es dado* (pasiva de **uyajc'u**)
ajiri	*él descansa*
ajmuac, e	*él está enfermo*
ajpatnar, e	*el trabajador* (sustantivo de **apatna**)
ajtaca	*solamente*
ajtacarsiaj, e	*el ayudante* (sustantivo de **utacre**)

ajxamb'ar, e	*el viajero* (sustantivo de **axana**)
ajxujch, e	*el ladrón* (sustantivo de **uxujchi**)
ajyum, e	*el dueño*
aloc'oy	*él sale, saldrá*
amajna	*es comprado* (pasiva de **umani**)
amajresna	*es engañado* (pasiva de **umajres**)
amano	*él compra* (intransitivo de **umani**)
amesna	*es barrido* (pasiva de **umesu**)
amorojsena	*es juntado* (pasiva de **umorojse**)
amucwan	*él esconde*
anajpesian	*él olvida* (intransitivo de **unajpes**)
anam, e	*el lodo*
anatanwa	*es sabido* (pasiva de **unata**)
ani	*marcador de lo que no es cierto* (véase Lección 21)
anujb'i	*él se casa*
anujxi	*él nada*
anumuy	*él pasa*
apacma	*él siembra*
apatna	*él trabaja*
apejcna	*él es llamado* (pasiva de **upejca**)
apejcsan	*él llama* (intransitivo de **upejca**)
apojch'ian	*él lava ropa*
apuruy	*él tiene calentura*
aquetpa	*él queda, llega estar*
aq'uejcha	*es llevado* (pasiva de **uq'ueche**)
aq'uijna	*él enoja*
areb'ir	*fue dicho* (pasiva de estado de **uyare**)
arob'b'ir	*fue dicho* (pasiva de estado de **uyare**)
arob'na	*es dicho* (pasiva de **uyare**)
aruar, e	*el llanto* (sustantivo de **a'ru**)

asacojpa	*él amanece*
asajb'a	*es metido, es seco (un pozo)*
asajcna	*es buscado* (pasiva de **usajca**)
asatpa	*él se gasta, pierde* (intransitivo de **usati**)
asicb'ana	*es buscado* (pasiva de **usicb'a**)
asutpa	*él vuelve, regresa*
atab'ay	*él se levanta*
atab'sena	*es levantado*
atacarna	*es ayudado* (pasiva de **utacre**)
atajwina	*es encontrado* (pasiva de **utajwi**)
ataresna	*es traído (pasiva de* **utares**)
atob'oy	*él salta, brinca*
atojma	*él paga, cancela deuda* (intransitivo de **utoyi**)
atojya	*es pagado* (pasiva de **utoyi**)
aturb'ana	*es puesto* (pasiva de **uturb'a**)
aturuan	*él se sienta*
atzacta	*es suficiente, ajusta*
atzay	*él está alegre*
atzene	*él se ríe*
atz'ajya	*es mojado* (pasiva de **utz'ayi**)
atz'am, e	*la sal*
atz'ayma	*él moja* (intransitivo de **utz'ayi**)
awawan	*él se para*
awesena	*él es dado de comer* (pasiva de **uwese**)
awe' él	*come*
axana	*él camina, anda*
axin	*él va* (pasado = **ixin**)
axujchian	*él roba* (intransitivo de **uxujchi**)
axujchna	*es robado* (pasiva de **uxujchi**)
axujra	*es cortado* (pasiva de **uxuri**)
ayajra	*es derramado* (pasiva de **uyari**)

ayan	*hay*
ayopa	*él llega (aquí)*
a'chi	*él crece*
a'chpa	*él se levanta*
a'ctana	*es dejado* (pasiva de **uyacta**)
a'jni	*él corre*
a'rena	*es dicho* (pasiva de **uyare**)
a'ru	*él llora*
a'si	*él juega*
a'ti	*él baña*
b'ajc'at	*tal vez*
b'ajxan	*primero, -a*
b'an	*así es, así, sí*
b'ana	*por allá*
b'ejt, e	*la olla de barro*
b'ijnusiaj, e	*el pensamiento* (sustantivo de **ub'ijnu**)
b'ir, e	*el camino, la senda*
b'itor, e	*el sombrero*
b'ujc, e	*la ropa*
b'ur, e	*el frijol, los frijoles*
b'ut'ur	*lleno* (verbo de estado de **ub'ut'i**)
ca	*marcador de pregunta* (véase Lección 4)
cachb'ir	*fue amarrado* (pasiva de estado de **ucachi**)
cajyesb'ir	*fue empezado* (pasiva de estado de **ucajyes**)
calapir	*feo*
canseb'ir	*fue enseñado* (pasiva de estado de **ucanse**)
canseyaj, e	*la enseñaza* (sustantivo de **ucanse**)
canuar, e	*el aprendizaje* (sustantivo de **acano**)
cay	*aspecto continuativo o repetitivo en tiempo pasado*
chab'ij	*pasado mañana*

chacojt	*dos (algo completo)*
chacte', e	*la cama*
chamer, e	*el muerto* (sustantivo de **achamay**)
chamesb'ir	*fue matado* (pasiva de estado de **uchamse**)
chate'	*dos*
chay, e	*el pez, pescado*
che	*dice, decía*
chemb'ir	*fue hecho* (pasiva de estado de **uche**)
chenar, e	*el hecho* (sustantivo de **uche**)
chi	*quien, ¿quién?*
chij, e	*la mula, el caballo*
chijr, e	*la red, el costal*
chinam, e	*el pueblo*
chitam, e	*el coche, el marrano*
chocb'ir	*fue botado* (pasiva de estado de **uchoqui**)
chomb'ir	*fue vendido* (pasiva de estado de **uchoni**)
chor, e	*la plantación*
chucb'ir	*fue agarrado* (pasiva de estado de **uchuqui**)
chuchu	*pequeño*
chuchu, e	*el bebé*
chumpi', e	*el chompipe*
ch'amb'ir	*fue recibido* (pasiva de estado de **uch'ami**)
ch'an, e	*el bejuco*
ch'ar	*él está acostado*
ch'en, e	*el hoyo, el barranco*
ch'om maxtac	*joven (varón or señorita)*
ch'om sitz	*joven (varón)*
cob'a	*¿qué tamaño?*
cocchem	*quebrado*
cocchib'ir	*fue quebrado* (pasiva de estado de **ucocchi**)
cocha	*como, ¿cómo?, desde, si*

cojcb'ir	*fue guardado* (pasiva de estado de **ucojco**)
conda	*cuando*
coner	*hoy (futuro)*
cora cora	*poco a poco*
cora	*algunos, pocos*
cucurb'ir	*fue botado, derribado* (pasiva de estado de **ucucru**)
c'ajc, e	*el fuego*
c'ajn, e	*la silla*
c'ampesb'ir	*fue usado* (pasiva de estado de **ucámpes**)
c'ani	*aspecto futuro (querer)*
c'opot, e	*el monte, el terreno*
c'oter, e	*la llegada allá* (sustantivo de **ac'otoy**)
c'uxb'ir	*fue comido* (pasiva de estado de **uc'uxi**)
e	*el, la, los, las*
ejc'ar	*mañana*
ejmar	*abajo*
epetb'ir	*fue mandado* (pasiva de estado de **uyepta**)
era	*ahora, ésta, -o*
erach	*verdad, es cierto*
erer	*aspecto de potencial*
e'petna	*es mandado* (pasiva de **uyepta**)
e'rna	*es visto* (pasiva de **e'ron**)
e'ron	*él ve*
galan	*bonito, -a*
ic'ar, e	*el viento*
imb'ijc	*un poco*
imb'utz	*bien*
incojt	*uno (algo completo), un, una*
inco'	*¡vámonos! (con una persona)* (imperativo de **axin**)
ingojr	*una (cosa redonda), un, uno*

inte'	*uno (algo recto), un, una*
inyajr	*una vez*
ira	*¡no! (haga)*
iraj iraj	*cada rato*
irb'ir	*fue visto* (pasiva de estado de **uwira**)
iriran	*aquí mismo*
ijtz'imb'ir, e	*el hijo menor, la hija menor*
-ix	*aspecto de acción completado, inmediato, ya* (véase Lección 15)
ixc'arb'ir	*casada*
ixic, e	*la mujer*
ixim, e	*el maíz*
ixin	*él fue, iba*
ixto	*aspecto enfático* (véase Lección 15)
ixto ya'	*aspecto enfático fuerte*
i'rna	*es visto* (pasiva de **uwira**)
jab'ar	*él tiene tiempo, lugar*
jajpb'ir	*fue agarrado* (pasiva de estado de **uwajpi**)
jax	*es él, ella*
jaxir	*él, ella*
jaxto	*de veras fue*
jay	*si*
jayte'	*¿cuántos?*
ja', e	*el río, el agua*
jinaj, e	*la milpa*
lar	*ven, venga* (imperativo de **watar/tari**)
lat'ar	*es detenido, agarrado* (verbo de estado de **ulat'i**)
loc'oy	*él salió, salía*
ma	*no*
machi	*no*
machit, e	*el machete*

macu	*adentro*
macuir	*adentro de*
majax	*no es* (= **ma** + **jax**)
mamb'ir	*fue comprado* (pasiva de estado de **umani**)
man, e	*el mozo*
matuc'a	*no hay*
maxtac, e	*los niños*
merato	*todavía no* (= **ma** + **era** + **to**)
mesb'ir	*fue barrido* (pasiva de estado de **umesu**)
meyra	*mucho, -s*
mis, e	*el gato*
mixjax	*no es enfáticamente* (= **ma** + **ix** + **jax**)
muac, e	*la enfermedad*
muan, e	*el gavilán*
mucuc, e	*el costal, la bolsa*
najt	*lejos*
nana	*mamá* (al hablar directo)
natanb'ir	*fue sabido* (pasiva de estado de **unata**)
nen	*yo*
net	*tú, usted*
nib'ajner	*yo estoy solo*
nic'ab'	*mi mano*
nic'ab'a	*mi nombre*
nich'urc'ab'	*mi bebé*
nijor	*mi cabeza*
nimama'	*mi tío*
nimaxtac	*mi hijo, mis hijos*
ninana	*mi mamá*
ninuc	*mi cuello*
nioc	*mi pie, mi pierna*
nior	*mi cabeza*

nipiar	*mi vecino, mi familia*
nipixam	*mi suegro, mi suegra*
nisacun	*mi hermano/hermana mayor*
nisitz	*mi hijo, mi niño*
nitata	*mi padre, mi papá*
niti	*mis labios*
nitu'	*mi madre*
niunen	*mi hijo*
niut	*mi cara*
niviejo	*mi esposo, mi marido*
niwac	*mi lengua*
niwej	*mi boca*
niwijchoc	*mi hija, mi niña, mi patoja*
niwijtan	*mi hermana menor* (de un hombre)
niwijtz'in	*mi hermano menor, mi hermana menor*
niwinquirar	*mi patrón, mi señor*
niwirnar	*mi apariencia* (sustantivo de **uwira**)
niwixc'ar	*mi esposa*
nixi	*muy grande*
nojq'uin, e	*la fiesta*
nojta	*grande*
non	*nosotros*
nox	*ustedes*
nucta	*viejo, grande, importante*
numer, e	*el camino privado*
-ob'	marcador de plural (véase Lección 8)
ocher, e	*la entrada* (sustantivo de **o'choy**)
ojroner, e	*la historia, la palabra, el idioma* (sustantivo de **o'jron**)
ojtz'un	*él huele bien*
ornic'ab'	*mi dedo*

ornipix	*mi rodilla*
orniwac	*punto de mi lengua*
oseb'ir	*fue metido* (pasiva de estado de **uyose**)
otot, e	*la casa*
otronte'	*un otro*
otronyajr	*otra vez*
o'b'na	*es oído, podido* (pasiva de **uyub'i**)
o'choy	*él entra*
o'jri	*él cae*
o'jron	*él habla*
o'se	*él mete*
o'sena	*es metido* (pasiva de **uyose**)
o'sta	*él arregla*
o'stana	*es arreglado* (pasiva de **o'sta**)
o'stes	*él arregla*
pacmar, e	*la siembra*
patnar, e	*el trabajo*
pa', e	*la tortilla, las tortillas*
pejcb'ir	*fue llamado* (pasiva de estado de **upejca**)
pojp, e	*el petate*
purer, e	*la calentura* (sustantivo de **apuruy**)
quiqui, qui	(antes de un verbo) *¡vaya!* (imperativo no regular de **axin**)
quirij, e	*la varilla*
q'uechb'ir	*fue llevado* (pasiva de estado de **uq'ueche**)
q'uecher, e	*el llevado* (sustantivo de **uq'ueche**)
q'uin, e	*el sol, el día*
rajxa	*luego, inmediatamente*
sacumb'ir, e	*el hermano mayor, la hermana mayor*
sajcab'ir	*fue buscado* (pasiva de estado de **usajca**)
sajmi	*hoy* (más temprano)

sa', e	*el atol*
sian	*muchos, bastante*
sicb'ab'ir	*fue buscado* (pasiva de estado de **usicb'a**)
sic'ab', e	*el bambú*
sitz, e	*el hijo, el niño, el patojo*
si', e	*la leña*
sojc, e	*la basura*
ta	*a, al*
tab'a	*tuyo, pertenece a ti*
tab'seb'ir	*fue levantado* (pasiva de estado de **utab'se**)
taca	*con, a, y* (antes de un sustantivo)
taca	*solamente* (antes de un verbo)
tacar	*con él, con ella*
tacarb'ir	*fue ayudado* (pasiva de estado de **utacre**)
tacarsiaj, e	*la ayuda* (sustantivo de **utacre**)
tajwimb'ir	*fue encontrado* (pasiva de estado de **utajwi**)
tajwinar, e	*el encuentro* (sustantivo de **utajwi**)
tama inyajr	*había una vez* (para empezar una historia)
tama	*en*
tamal, e	*el tamal*
tamar	*para ello*
tamar	*era por eso*
tanib'a	*mío, pertenece a mí*
taniwejtz'er	*a mi lado*
tanlum, e	*el polvo*
tara	*aquí*
taresb'ir	*fue traído* (pasiva de estado de **utares**)
tari	*él vino* (futuro = **watar**)
tatab'ir, e	*el padre* (véase **nitata**)
te', e	*la madera, el árbol*
tia'	*¿dónde?, donde*

tib'a	*suyo, suyos, pertenece a ustedes*
ticab'a	*nuestro, pertenece a nosotros*
tichan	*arriba*
tichanb'ir	*arriba de*
tin e ...	*el que ...*
-to	*aspecto de acción no completado, todavía* (véase Lección 15)
tocar, e	*las nubes*
-tocto	*aspecto de acción de recién pasado, hace poco, acaba de*
tor	*encima de*
toyb'ir	*fue pagado* (pasiva de estado de **utoyi**)
tua'	*de él, pertenece a él* (antes de un sustantivo)
tua'	*para, para que, tiene que* (antes de un verbo)
tub'ir, e	*la mamá, la madre* (véase **nitu'**)
tuc'a	*¿qué?*
tuc'ot	*¿por qué?*
tumin, e	*el dinero*
tun, e	*la piedra*
tunor	*todo* (**tunoron** = todos nosotros)
tuob'	*de ellos, pertenece a ellos*
turb'ab'ir	*fue puesto* (pasiva de estado de **uturb'a**)
turtar, e	*la silla, el trono*
turu	*está sentado, está presente, vive*
tut	*delante de*
tut ja'	*pozo*
tuti'	*a la orilla de*
tuyejtz'er	*a su lado*
tzajtaca ut	*pobre, triste*
tzayer, e	*la alegría* (sustantivo de **atzay**)
tzener, e	*la risa* (sustantivo de **atzene**)
tzuc	*roto, gastado*

tz'ayb'ir	*fue mojado* (pasiva de estado de **utz'ayi**)
t'isb'ir	*fue amarrado parejo* (pasiva de estado de **ut'isi**)
ub'ajner	*él está solo*
ub'an	*también, tampoco*
ub'eta	*él debe*
ub'i, e	*el gusano*
ub'ijnu	*él piensa, decide*
ub'ixques	*él lo despierta*
ub'ob'	*a ellos mismos* (**ab'a** = *asimismo*)
ub'ut'i	*él llena*
ucachi	*él amarra*
ucajyes	*él empieza, comienza* (causativo de **acay**)
ucani	*él aprende*
ucanse	*él enseña* (causativo de **ucani**)
uchamse	*él mata* (causativo de **achamay**)
uche enamorar	*él enamora*
uche ganar	*él gana*
uche	*él hace*
uchoni	*él vende*
uchoqui	*él bota*
uchuqui	*él agarra*
uch'ami	*él recibe*
uch'enar; ch'en	*su hoyo; hoyo, cueva*
uch'ub'a	*él cuelga*
ucocchi	*él quiebra*
ucojco	*él espera, cuida*
ucorpes	*él salva, rescata*
ucuchi	*él lleva (como tercio)*
ucucru	*él bota, hace caer*
uc'ajpes	*él termina* (causativo de **ac'apa**)

uc'ajti	*él pide, ora*
uc'ampes	*él usa* (causativo de **ac'ampa**)
uc'ani	*él quiere*
uc'ajpes	*él hace terminar* (causativo de **ac'apa**)
uc'otes	*él hace llegar (allí)* (causativo de **ac'otoy**)
uc'upse	*él cree, obedece*
uc'uxi	*él come*
ujirijse	*él hace descansar* (causativo de **ajiri**)
ulat'i	*él detiene, agarra*
ulocse	*él saca* (causativo de **aloc'oy**)
umani	*él compra*
umen	*por ...* (para expresar el agente de un verbo pasivo)
umener	*por él*
umesu	*él barra*
umorojse	*él junta, recoge*
umucuc	*su costal*
un, e	*el aguacate*
unacniut	*mi ojo*
unajpes	*él olvida*
unata	*él sabe, conoce*
unumse	*él pasa* (causativo de **anumuy**)
unumse ub'a	*él sufre*
upater	*contra él* (**nipater** = *contra mí*)
upejca	*él llama, saluda*
uputa	*él quema*
uquetrib'ir	*lo que sobra*
uq'ueche	*él lleva*
uq'ueche axin	*él lleva (hasta allí)*

usajca	*él busca*
usati	*él gasta, pierde*
usicb'a	*él busca*
usta	*fue arreglado*
ususi	*él cepilla*
usuti	*él vuelve, regresa*
ut e otot	*el piso de la casa*
utab'se	*él levanta* (causativo de **atab'ay**)
utacre	*él ayuda*
utajwi	*él encuentra*
utares	*él trae* (causativo de **tari**)
utoyi	*él paga*
uturb'a	*él pone* (causativo de **aturuan**)
utzayjres	*él hace estar contento* (causativo de **atzay**)
utz'aca	*él sana*
utz'ajyar	*su mojado* (sustantivo de **utz'ayi**)
utz'ayi	*él moja*
ut'isi	*él amarra parejo, teja*
uwajpi	*él cabe, agarra*
uwarajse	*él visita* (causativo de **uyare**)
uwese	*él da de comer* (causativo de **awe'**)
uwira	*él ve*
uwirse	*él muestra, enseña* (causativo de **uwira**)
uxantes	*él hace andar* (causativo de **axana**)
uxexjres	*él ensucia*
uxijb'a	*él peina*
uxte'	*tres*
uxuri	*él corta (con serrucho)*
uyachpes	*él levanta* (causativo de **a'chpa**)

uyacni	*él limpia (la milpa)*
uyacta	*él deja*
uyajc'u	*él pega, da*
uyajnes	*él hace correr* (causativo de **ajni**)
uyare	*él dice*
uyari	*él derrama, echa*
uyepta	*él manda*
uyepta axin	*él manda hacer*
uyob'i	*él pega, golpea*
uyose	*él mete* (causativo de **o'choy**)
uyub'i	*él puede, oye*
uyub'i tua'	*él pregunta a*
uyub'nar	*su sonido* (sustantivo de **uyub'i**)
uyustes	*él arregla*
uyuxi	*él arranca de tallo*
wacax, e	*la vaca*
wacchetaca	*luego, rápido, pronto*
war	*aspecto continuativo presente*
watar	*él viene* (pasado = **tari**)
wawan	*es parado, a pie*
wer, e	*la carne*
wesemb'ir	*dado de comer* (pasiva de estado de **uwese**)
winic, e	*el hombre*
xamb'ar, e	*el viaje* (sustantivo de **axana**)
xan, e	*la palma*
xanab', e	*los caites*
xapun, e	*el jabón*
xe'	quien, que (pronombre relativo)
yaja'	*aquello, allí*

yarb'ir	*fue derramado* (pasiva de estado de **uyari**)
yax	*aquello, -a* (**yaja'** + **jax**)
ya'	*ya*
yeb'ar	*debajo de*
yix = y + -ix	(véase **-ix**)
yopar, e	*la llegada aquí* (sustantivo de **ayopa**)

DICCIONARIO ESPAÑOL - CHORTÍ

a, al	**ta**
abajo	**ejmar**
abierto, es	**ajab'tz'a, pasar**
acaba de, aspecto de acción de recién pasado, hace poco	**-tocto**
acaba de; él termina de	**ac'apa**
acostado, él está	**ch'ar**
acuesta, él se	**ach'an**
adentro	**macu**
adentro de	**macuir**
adiós (al salir de una casa)	**chiquento**
agarrado, es; detenido	**lat'ar** (verbo de estado de **ulat'i**)
agarrado, es; pegado	**achujca** (pasiva de **uchuqui**)
agarrado, es	**ajajpna** (pasiva de **uwajpi**)
agarrado, fue	**chucb'ir** (pasiva de estado de **uchuqui**)
agarrado, fue	**jajpb'ir** (pasiva de estado de **uwajpi**)
agarra, él	**uchuqui**
agua, el; el río	**e ja'**
aguacate, el	**e un**
ahora, ésta	**era**
alegre, él está	**atzay**
alegría, la	**e tzayer**
algunos, pocos	**cora**
allí, aquello	**yaja'**
amanece, él	**asacojpa**
amarrado, fue	**cachb'ir** (pasiva de estado de **ucachi**)
amarrado parejo, fue	**t'isb'ir** (pasiva de estado de **ut'isi**)
amarra, él	**ucachi**

amarra parejo, él; teja	**ut'isi**
anda, él; camina	**axana**
apariencia, mi	**niwirnar** (sustantivo de **uwira**)
aprendizaje, el	**e canuar** (sustantivo de **acano**)
aprende, él	**acano** (intransitivo de **ucani**)
aprende, él	**ucani**
aquello, -a	**yax (yaja' + jax)**
aquello, allí	**yaja'**
aquí	**tara**
aquí mismo	**iriran**
árbol, el; la madera,	**e te'**
arranca de tallo, él	**uyuxi**
arreglado, es	**o'stana** (pasiva de **o'sta**)
arreglado, fue	**usta**
arregla, él	**o'sta**
arregla, él	**o'stes**
arregla, él	**uyustes**
arriba	**tichan**
arriba de	**tichanb'ir**
asesino, el	**e ajchamseyaj** (sustantivo de **uchamse**)
aspecto continuativo o repetitivo en tiempo pasado	**cay**
aspecto continuativo presente	**war**
aspecto de acción completado, inmediato, ya (véase Lec. 15)	**-ix**
aspecto de acción de recién pasado, hace poco, acaba de	**-tocto**
aspecto de acción no completado, todavía (véase Lec. 15)	**-to**
aspecto de potencial	**erer**
aspecto enfático (véase Lección 15)	**ixto**

aspecto enfático fuerte	**ixto ya'**
aspecto futuro (querer)	**c'ani**
asusta, él se	**ab'acta**
así es, así, sí	**b'an**
atol, el	**e sa'**
ayer	**acb'i**
ayuda, él	**utacre**
ayuda, la	**e tacarsiaj** (sustantivo de **utacre**)
ayudado, es	**atacarna** (pasiva de **utacre**)
ayudado, fue	**tacarb'ir** (pasiva de estado de **utacre**)
ayudante, el	**e ajtacarsiaj** (sustantivo de **utacre**)
bambú, el	**e sic'ab'**
barra, él	**umesu**
barrido, es	**amesna** (pasiva de **umesu**)
barrido, fue	**mesb'ir** (pasiva de estado de **umesu**)
bastante, muchos	**sian**
basura, la	**e sojc**
baña, él	**a'ti**
bebé, el	**e chuchu**
bebé, mi	**nich'urc'ab'**
bejuco, el	**e ch'an**
bien	**imb'utz**
boca, mi	**niwej**
bolsa, la; el costal	**e mucuc**
bonito, -a	**galan**
botado, es	**achojca** (pasiva de **uchoqui**)
botado, es	**acucurna** (pasiva de **ucucru**)
botado, fue; derribado	**cucurb'ir** (pasiva de estado de **ucucru**)
botado, fue	**chocb'ir** (pasiva de estado de **uchoqui**)
bota, él	**achocpa**
bota, él	**uchoqui**

bota, él; hace caer	**ucucru**
brinca, él; salta	**atob'oy**
buscado, es	**asajcna** (pasiva de **usajca**)
buscado, es	**asicb'ana** (pasiva de **usicb'a**)
buscado, fue	**sajcab'ir** (pasiva de estado de **usajca**)
buscado, fue	**sicb'ab'ir** (pasiva de estado de **usicb'a**)
busca, él	**usajca**
busca, él	**usicb'a**
caballo, el; la mula	**e chij**
cabe, él; agarra	**uwajpi**
cabeza, mi	**nijor**
cada rato	**iraj iraj**
cae, él	**acucrema** (intransitivo de **ucucru**)
cae, él	**ac'axi**
cae, él	**o'jri**
caites, los	**e xanab'**
caites, los	**e xanab'**
calentura, él tiene	**apuruy**
calentura, la	**e purer** (sustantivo de **apuruy**)
cama, la	**e chacte'**
camina, él; anda	**axana**
camino, el; la senda	**e b'ir**
camino privado, el	**e numer**
cancela deuda, él; paga	**atojma** (intransitivo de **utoyi**)
captura, él se	**acachpa**
capturado, es	**acajcha** (pasiva de **ucachi**)
cara, mi	**niut**
carne, la	**e wer**
casa, él se	**anujb'i**
casa, la	**e otot**
casada	**ixc'arb'ir**

caza, él; pesca	**acorma**
chompipe, el	**e chumpi'**
cierto, es; verdad	**erach**
coche, el; el marrano	**e chitam**
come, él	**awe'**
come, él	**uc'uxi**
comido, es	**ac'ujxa** (pasiva de **uc'uxi**)
comido, fue	**c'uxb'ir** (pasiva de estado de **uc'uxi**)
comienza, él; empieza	**ucajyes** (causativo de **acay**)
como, ¿cómo?, desde, si	**cocha**
comprado, es	**amajna** (pasiva de **umani**)
comprado, fue	**mamb'ir** (pasiva de estado de **umani**)
compra, él	**amano** (intransitivo de **umani**)
compra, él	**umani**
con, a, y	**taca** (antes de un sustantivo)
con él, con ella	**tacar**
conoce, él; sabe	**unata**
contra él	**upater** (**nipater** = contra mí)
corre, él	**a'jni**
corta, él	**uxuri** (con serrucho)
cortado, es	**axujra** (pasiva de **uxuri**)
costal, el; la bolsa	**e mucuc**
costal, el; la red	**e chijr**
crece, él	**a'chi**
cree, él; obedece	**uc'upse**
cree, él; obedece	**ac'upseyan** (intransitivo de **uc'upse**)
cuando	**conda**
¿cuántos?	**jayte'**
cuelga, él	**uch'ub'a**
cuello, mi	**ninuc**
cuida, él; espera	**ucojco**

da, él; pega	**uyajc'u**
da de comer, él	**uwese** (causativo de **awe'**)
dado, es	**ajc'una** (pasiva de **uyajc'u**)
dado, fue	**ajc'ub'ir** (pasiva de estado de **uyajc'u**)
dado de comer	**wesemb'ir** (pasiva de estado de **uwese**)
dado de comer, él es	**wesena** (pasiva de **uwese**)
de él, pertenece a él	**tua'** (antes de un sustantivo)
de ellos, pertenece a ellos	**tuob'**
debajo de	**yeb'ar**
debe, él	**ab'eto** (intransitivo de **ub'eta**)
debe, él	**ub'eta**
decide, él; piensa	**ub'ijnu**
dedo, mi	**ornic'ab'**
deja, él	**uyacta**
dejado, es	**a'ctana** (pasiva de **uyacta**)
dejado, fue	**actab'ir** (pasiva de estado de **uyacta**)
delante de	**tut**
derrama, él; echa	**uyari**
derramado, es	**ayajra** (pasiva de **uyari**)
derramado, fue	**yarb'ir** (pasiva de estado de **uyari**)
descansa, él	**ajiri**
despierta, él lo	**ub'ixques**
detenido, es; agarrado	**lat'ar** (verbo de estado de **ulat'i**)
detiene, él; agarra	**ulat'i**
día, el; el sol	**e q'uin**
dice, decía	**che**
dice, él	**uyare**
dicho, es	**arob'na** (pasiva de **uyare**)
dicho, es	**a'rena** (pasiva de **uyare**)
dicho fue	**areb'ir** (pasiva de estado de **uyare**)
dicho fue	**arob'b'ir** (pasiva de estado de **uyare**)

dinero, el	**e tumin**
¿dónde?, donde	**tia'**
dos	**chate'**
dos (algo completo)	**chacojt**
dueño, el	**e ajyum**
echa, él; derrama	**uyari**
él, ella	**jaxir**
el, la, los, las	**e**
el que ...	**tin e ...**
ellos mismos, a	**ob'** (**ab'a** = asimismo)
empezado, es	**acajyesna** (pasiva de **ucajyes**)
empezado, fue	**cajyesb'ir** (pasiva de estado de **ucajyes**)
empieza, él; comienza	**ucajyes** (causativo de **acay**)
empieza, él	**acay**
empleado, el; el oficial	**e ajc'ampar**
en	**tama**
enamora, él	**uche enamorar**
encima de	**tor**
encontrado, es	**atajwina** (pasiva de **utajwi**)
encontrado, fue	**tajwimb'ir** (pasiva de estado de **utajwi**)
encuentra, él	**utajwi**
encuentro, el	**e tajwinar** (sustantivo de **utajwi**)
enfermedad, la	**e muac**
enfermo, él está	**ajmuac**
engañado, es	**amajresna** (pasiva de **umajres**)
enoja, él	**aq'uijna**
enseña, él; muestra	**uwirse** (causativo de **uwira**)
enseña, él	**acanseyan** (intransitivo de **ucanse**)
enseña, él	**ucanse** (causativo de **ucani**)
enseñado, es	**acansena** (pasiva de **ucanse**)
enseñado, fue	**canseb'ir** (pasiva de estado de **ucanse**)

enseñanza, la	**e canseyaj** (sustantivo de **ucanse**)
ensucia, él	**uxexjres**
entra, él	**o'choy**
entrada, la	**e ocher** (sustantivo de **o'choy**)
es él, ella	**jax**
esconde, él	**amucwan**
espera, él; cuida	**ucojco**
espera, él; guarda	**acojcsan** (intransitivo de **ucojco**)
espera, él; vegila	**acojcseyan** (intransitivo de **ucojco**)
esposa, mi	**niwixc'ar**
esposo, mi; mi marido	**niviejo**
ésta/-o, ahora	**era**
estudiante, el	**e ajcanuar** (sustantivo de **acano**)
familia, mi; mi vecino,	**nipiar**
feo	**calapir**
fiesta, la	**e nojq'uin**
frijol, el; los frijoles	**e b'ur**
fue, él; iba	**ixin**
fuego, el	**e c'ajc**
gana, él	**uche ganar**
gasta, él; pierde	**usati**
gasta, él se; pierde	**asatpa** (intransitivo de **usati**)
gato, el	**e mis**
gavilán, el	**e muan**
grande	**nojta**
grande, importante, viejo	**nucta**
grande, muy	**nixi**
guardado, es; cuidado	**acojcna** (pasiva de **ucojco**)
guardado, fue	**cojcb'ir** (pasiva de estado de **ucojco**)
guzano, el	**e ub'i**
habla, él	**o'jron**

había una vez	**tama inyajr** (para empezar una historia)
hace, él	**achempa** (intransitivo de **uche**)
hace, él	**uche**
hace andar, él	**uxantes** (causativo de **axana**)
hace caer, él; bota	**ucucru**
hace correr, él	**uyajnes** (causativo de **ajni**)
hace descansar, él	**ujirijse** (causativo de **ajiri**)
hace estar contento, él	**utzayjres** (causativo de **atzay**)
hace llegar allá, él	**uc'otes** (causativo de **ac'otoy**)
hace poco, acaba de, aspecto de acción de recién pasado	**-tocto**
hace terminar, él	**uc'ajpes** (causativo de **ac'apa**)
hamaca, la	**e ab'**
hay	**ayan**
hecho, el	**e chenar** (sustantivo de **uche**)
hecho, es	**achena** (pasiva de **uche**)
hecho, fue	**chemb'ir** (pasiva de estado de **uche**)
hecho caer, es	**acucurna** (pasiva de **ucucru**)
hermana menor, mi (de un hombre)	**niwijtan**
hermano mayor, el; la hermana mayor	**e sacumb'ir**
hermano mayor, mi; mi hermana mayor	**nisacun**
hermano menor, mi; mi hermana menor	**niwijtz'in**
hija, mi; mi niña, mi patoja	**niwijchoc**
hijo, el; el niño, el patojo	**e sitz**
hijo, mi; mis hijos	**nimaxtac**
hijo, mi; mi niño	**nisitz**
hijo, mi	**niunen** (de un hombre)

hijo menor, el; la hija menor	**ijtz'imb'ir, e**
historia, la; la palabra, el idioma	**e ojroner** (sustantivo de **o'jron**)
hombre, el	**e winic**
hoy (futuro)	**coner**
hoy (más temprano)	**sajmi**
hoyo, su; el hoyo, la cueva	**uch'enar; e ch'en**
huele bien, él	**ojtz'un**
idioma, el; la historia, la palabra	**e ojroner**
importante, viejo, grande	**nucta**
inmediatamente, luego,	**rajxa**
jabón, el	**e xapun**
joven (varón)	**ch'om sitz**
joven, jovenes (varón o señorita)	**ch'om maxtac**
juega, él	**a'si**
junta, él; recoge	**umorojse**
juntado, es	**amorojsena** (pasiva de **umorojse**)
la, el, los, las	**e**
labios, mis	**niti**
lado, a mi	**taniwejtz'er**
lado, a su	**tuyejtz'er**
ladrón, el	**e ajxujch** (sustantivo de **uxujchi**)
lava ropa, él	**apojch'ian**
lejos	**najt**
lengua, mi	**niwac**
lengua, punto de mi	**orniwac**
leña, la	**e si'**
levanta, él se	**atab'ay**
levanta, él	**uyachpes** (causativo de **a'chpa**)
levanta, él	**utab'se** (causativo de **atab'ay**)
levanta, él se	**a'chpa**
levantado, es	**atab'sena** (pasiva de **utab'se**)

levantado, fue	**tab'seb'ir** (pasiva de estado de **utab'se**)
limpia, él (la milpa)	**uyacni**
llama, él; saluda	**upejca**
llama, él	**apejcsan** (intransitivo de **upejca**)
llama, él; saluda	**upejca**
llamado, es	**apejcna** (pasiva de **upejca**)
llamado, fue	**pejcb'ir** (pasiva de estado de **upejca**)
llanto, el	**e aruar** (sustantivo de **a'ru**)
llega (allí), él	**ac'otoy**
llega (aquí), él	**ayopa**
llegada allá, la	**e c'oter** (sustantivo de **ac'otoy**)
llegada aquí, la	**e yopar** (sustantivo de **ayopa**)
llena, él	**ub'ut'i**
lleno	**b'ut'ur** (verbo de estado de **ub'ut'i**)
lleva, él	**uq'ueche**
lleva, él (hasta allí)	**uq'ueche axin**
lleva, él (como tercio)	**ucuchi**
llevado, el	**e q'uecher** (sustantivo de **uq'ueche**)
llevado, es	**acujcha** (pasiva de **ucuchi**)
llevado, es	**aq'uejcha** (pasiva de **uq'ueche**)
llevado, fue	**q'uechb'ir** (pasiva de estado de **uq'ueche**)
llora, él	**a'ru**
lodo, el	**e anam**
luego, inmediatamente	**rajxa**
luego, inmediatamente	**rajxa**
luego, rápido	**wacchetaca**
luego, rápido, pronto	**wacchetaca**
machete, el	**e machit**
madera, la; el árbol	**e te'**
madre, mi	**nitu'**
maestro, el	**e ajcanseyaj** (sustantivo de **ucanse**)

mamá (al hablar directo)	**nana**
mamá, la; la madre	**e tub'ir**
mamá, mi	**ninana**
manda, él	**uyepta**
manda hacer, él	**uyepta axin**
mandado, es	**e'petna** (pasiva de **uyepta**)
mandado, fue	**epetb'ir** (pasiva de estado de **uyepta**)
mano, mi	**nic'ab'**
marcador de lo que no es cierto (véase Lección 21)	**ani**
marcador de plural (véase Lección 8)	**-ob'**
marcador de pregunta (véase Lección 4)	**ca**
marrano, el; el coche	**e chitam**
marido, mi; mi esposo	**niviejo**
matado, es	**aahamesna** (pasiva de **uchamse**)
matado, fue	**chamesb'ir** (pasiva de estado de **uchamse**)
mata, él	**achamseyan** (intransitivo de **uchamse**)
mata, él	**uchamse** (causativo de **achamay**)
maíz, el	**e ixim**
mañana	**ejc'ar**
mete, él	**o'se**
mete, él	**uyose** (causativo de **o'choy**)
metido, es	**o'sena** (pasiva de **uyose**)
metido, es; es seco (un pozo)	**asajb'a**
metido, fue	**oseb'ir** (pasiva de estado de **uyose**)
milpa, la	**e jinaj**
mío, pertenece a mí	**tanib'a**
moja, él	**atz'ayma** (intransitivo de **utz'ayi**)
moja, él	**utz'ayi**
mojado, es	**atz'ajya** (pasiva de **utz'ayi**)

mojado, fue; regado	**tz'ayb'ir** (pasiva de estado de **utz'ayi**)
mojado, su	**utz'ajyar** (sustantivo de **utz'ayi**)
monte, el; el terreno	**e c'opot**
mozo, el	**e man**
mucho, -s	**meyra**
muchos, bastante	**sian**
muere, él	**achamay**
muerto, el	**e chamer** (sustantivo de **achamay**)
muestra, él; enseña	**uwirse** (causativo de **uwira**)
mujer, la	**e ixic**
mula, la; el caballo	**e chij**
muy grande	**nixi**
nada, él	**anujxi**
nieto, el	**e sitz**
niño, el	**e sitz**
niños, los	**e maxtac**
no	**ma**
no	**machi**
no (haga)	**ira**
no es	**majax (=ma + jax)**
no es enfáticamente	**mixjax (ma + ix + jax)**
no hay	**matuc'a**
noche, de	**acb'ar**
nombre, mi	**nic'ab'a**
nosotros	**non**
nubes, las	**e tocar**
nubes, los	**e tocar**
nuestro, pertenece a nosotros	**ticab'a**
obedece, él; cree	**ac'upseyan** (intransitivo de **uc'upse**)
obedece, él; cree	**uc'upse**
oficial, el; el empleado	**e ajc'ampar** (sustantivo de **ac'ampa**)

oído, es; podido	**o'b'na** (pasiva de **uyub'i**)
ojo, mi	**unacniut**
olla de baro, la	**b'ejt, e**
olvida, él	**anajpesian** (intransitivo de **unajpes**)
olvida, él	**unajpes**
ora, él, pide	**ac'ajtmayan** (intransitivo de **uc'ajti**)
ora, él; pide	**uc'ajti**
orilla de, a la	**tuti'**
otra vez	**otronyajr**
otro, un	**otronte'**
padre, el	**e tatab'ir**
padre, mi; mi papá	**nitata'**
paga, él	**utoyi**
paga, él; cancela deuda	**atojma** (intransitivo de **utoyi**)
pagado, es	**atojya** (pasiva de **utoyi**)
pagado, fue	**toyb'ir** (pasiva de estado de **utoyi**)
palabra, la; la historia, el idioma	**e ojroner** (sustantivo de **ojron**)
palma, la	**e xan**
para, él se	**awawan**
para ello	**tamar**
para, para que, tiene que	**tua'** (antes de un verbo)
parado, es; a pie	**wawan**
parejo, medida	**t'isb'ir**
pasado mañana	**chab'ij**
pasa, él	**anumuy**
pasa, él	**unumse** (causativo de **anumuy**)
patrón, mi; mi señor	**niwinquirar**
pega, él; da	**uyajc'u**
pega, él; golpea	**uyob'i**
peina, él	**uxijb'a**
pensamiento, el	**e b'ijnusiaj** (sustantivo de **ub'ijnu**)

pequeño	**chuchu**
pez, el; el pescado	**e chay**
pesca, él; caza	**acorma**
petate, el	**e pojp**
pide, él; ora	**ac'ajtmayan** (intransitivo de **uc'ajti**)
pide, él; ora	**uc'ajti**
pie, mi; mi pierna	**nioc**
piedra, la	**e tun**
piensa, él; decide	**ub'ijnu**
pierde, él, se gasta	**asatpa**
piso de la casa, el	**ut e otot**
plantación, la	**e chor**
pobre, triste	**tzajtaca ut**
poco, un	**imb'ijc**
poco a poco	**cora cora**
podido, es; oído	**o'b'na** (pasiva de **uyub'i**)
pollo, el	**e ac'ach**
polvo, el	**e tanlum**
pone, él	**uturb'a** (causativo de **aturuan**)
por	**umen** (para expresar el agente de un verbo pasivo)
por él	**umener**
por allá	**b'ana**
por eso	**tamar era**
¿por qué?	**tuc'ot**
pozo	**tut ja'**
prefijo de profesión (véase Lección 26)	**aj-**
pregunta a, él	**uyub'i tua'**
primero, -a	**b'ajxan**
pronto	**wacchetaca**
pueblo, el	**e chinam**

puede, él; oye	**uyub'i**
puesto, es	**aturb'ana** (pasiva de **uturb'a**)
puesto, fue	**turb'ab'ir** (pasiva de estado de **uturb'a**)
punto de mi lengua	**orniwac**
¿qué?	**tuc'a**
¿qué tamaño?	**cob'a**
quebrado	**cocchem**
quebrado, es	**acocchina** (pasiva de **ucocchi**)
quebrado, fue	**cocchib'ir** (pasiva de estado de **ucocchi**)
queda, él; llega estar	**aquetpa**
quema, él	**uputa**
querido, es	**ac'ajna** (pasiva de **uc'ani**)
quiebra, él	**ucocchi**
quiebra, lo	**acoccha**
quien	**ajchi**
quien, ¿quién?	**chi**
quien, que	**xe'** (pronombre relativo)
quiere, él	**uc'ani**
rápido, luego, pronto	**wacchetaca**
recibe, él	**uch'ami**
recibido, es	**ach'ajma** (pasiva de **uch'ami**)
recibido, fue	**ch'amb'ir** (pasiva de estado de **uch'ami**)
recoge, él; junta	**umorojse**
recuerda, él	**ac'ajpesian**
red, la; el costal	**e chijr**
regresa, él; vuelve	**asutpa** (intransitivo de **usuti**)
ríe, él se	**atzene**
río, el; el agua	**e ja'**
risa, la	**e tzener**
roba, él	**axujchian** (intransitivo de **uxujchi**)
robado, es	**axujchna** (pasiva de **uxujchi**)

rodilla, mi	**ornipix**
ropa, la	**e b'ujc**
roto, gastado	**tzuc**
sabe, él; conoce	**unata**
sabido, es	**anatanwa** (pasiva de **unata**)
sabido, fue	**natanb'ir** (pasiva de estado de **unata**)
saca, él	**ulocse** (causativo de **aloc'oy**)
sal, la	**e atz'am**
sale, él; saldrá	**aloc'oy**
salió, él; salía	**loc'oy**
salta, él; brinca	**atob'oy**
saluda, él; llama	**upejca**
salva, él	**acorpeseyan** (intransitivo de **ucorpes**)
salva, él; rescata	**ucorpes**
sana, él	**utz'aca**
senda, la; el camino	**e b'ir**
sentado, está; está presente; vive	**turu**
señor, mi; mi patrón	**niwinquirar**
sepilla, él	**ususi**
siembra, él	**apacma**
siembra, la	**e pacmar** (sustantivo de **apacma**)
sienta, él se	**aturuan**
si	**jay**
silla, la	**e c'ajn**
silla, la; el trono	**e turtar**
sobra, lo que;	**uquetrib'ir**
sol, el; el día	**e q'uin**
solamente	**ajtaca**
solamente, (antes de un verbo)	**taca**
solo, él está	**ub'ajner**
solo, yo estoy	**nib'ajner**

sombrero, el	**e b'itor**
sonido, su	**uyub'nar** (sustantivo de **uyub'i**)
suegro, mi; mi suegra	**nipixam**
suficiente, es	**atzacta**
suficiente, es; ajusta	**atzacta**
sufre, él	**unumse ub'a**
suyo, suyos, pertenece a ustedes	**tib'a**
tal vez	**b'ajc'at**
tamal, el	**e tamal**
también, tampoco	**ub'an**
termina, él; acaba de	**ac'apa**
termina, él	**uc'ajpes** (causativo de **ac'apa**)
terreno, el; el monte	**e c'opot**
tiene miedo, él	**ab'acta**
tiene tiempo, él; tiene lugar	**jab'ar**
tío, mi	**nimama'**
todavía no	**merato** (=**ma** + **era** + **to**)
todo	**tunor** (**tunoron** = todos nosotros)
tortilla, la; las tortillas	**e pa'**
trabaja, él	**apatna**
trabajador, el	**e ajpatnar** (sustantivo de **apatna**)
trabajo, el	**e patnar**
trae, él	**utares** (causativo de **tari**)
traído, es	**ataresna** (pasiva de **utares**)
traído, fue	**taresb'ir** (pasiva de estado de **utares**)
tres	**uxte'**
trono, el; la silla	**e turtar**
tú, usted	**net**
tuyo, pertenece a ti	**tab'a**
un otro	**otronte'**
un poco	**imb'ijc**

una (cosa redonda), un, uno	**ingojr**
una vez	**inyajr**
uno (algo completo), un, una	**incojt**
uno (algo recto), un, una	**inte'**
usa, él	**ac'ampa**
usa, él	**uc'ampes** (causativo de **ac'ampa**)
usado, es	**ac'ampesna** (pasiva de **uc'ampes**)
usado, fue	**c'ampesb'ir** (pasiva de estado de **ucámpes**)
ustedes	**nox**
va, él	**axin (pasado = ixin)**
vaca, la	**e wacax**
¡vámonos!	**inco'** (con una persona) (imperativo de **axin**)
varilla, la	**e quirij**
¡vaya!	**quiqui, qui** (antes de un verbo)(imperativo no regular de **axin**)
ve, él	**e'ron**
ve, él	**uwira**
vecino, mi; mi familia	**nipiar**
ven, venga	**lar** (imperativo de **watar/tari**)
vende, él	**achonma** (intransitivo de **uchoni**)
vende, él	**uchoni**
vendedor	**ajchonmar** (sustantivo de **uchoni**)
vendido, es	**achojna** (pasiva de **uchoni**)
vendido, fue	**chomb'ir** (pasiva de estado de **uchoni**)
verdad, es cierto	**erach**
viaje, el	**e xamb'ar** (sustantivo de **axana**)
viajero, el	**e ajxamb'ar** (sustantivo de **axana**)
viejo, importante, grande	**nucta**
viene, él; vendrá	**watar** (pasado = **tari**)
viento, el	**e ic'ar**
vino, él	**tari** (futuro = **watar**)

visita, él	**uwarajse** (causativo de **uyare**)
visto, es	**e'rna** (pasiva de **e'ron**)
visto, es	**i'rna** (pasiva de **uwira**)
visto, fue	**irb'ir** (pasiva de estado de **uwira**)
vuelve, él; regresa	**asutpa** (intransitivo de **usuti**)
vuelve, él; regresa	**usuti**
y, con, a	**taca** (antes de un sustantivo)
ya	**ya'**
yo	**nen**

MÉTODO MODERNO PARA APRENDER EL IDIOMA CHORTÍ:

una gramática pedagógica

por

John E. Lubeck

con

Diane L. Cowie [Lubeck]

Instituto Lingüístico de Verano
Guatemala
1989

© Instituto Lingüístico de Verano
Reservados todos los derechos.

Portada diseñada por
Diana L. Lubeck

Dibujos por
Beth Rupprecht

3C 1989

Se terminó de imprimir esta publicación
el día 31 de Octubre de 1989 en los talleres del
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO
12 Ave. "B" 10-65, zona 2 Apartado 1949
01901 Guatemala, Centro América